

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины  
**ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**  
Код УМК 87838

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Постпереводческий анализ текста

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Постпереводческий анализ текста** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ПК.10** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

**ПК.4** способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	14
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	2
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	72
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	28
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	14
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	44
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (14 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Постпереводческий анализ текста**

Дисциплина нацелена на ознакомление с базовыми понятиями постпереводческого анализа и литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста. В ходе освоения дисциплины изучаются базовые приемы редактирования; типы текстовых ошибок; содержание стилистической нормы в русском и иностранном языках; различные типы ошибок (лексические, грамматические, логические, фактические, стилистические) в тексте перевода; студенты учатся самостоятельно выполнять редактирование переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского и иностранного языков.

### **Тема 1. Общие принципы постпереводческого анализа текста, Стратегия перевода**

Общие принципы постпереводческого анализа текста. Понятие стратегии перевода и ее принципы. Стратегия и тактика. План действий переводчика. Микро- макростратегии в переводе. Коммуникативная ситуация. Цель перевода. Пословный, буквальный, точный, семантический, свободный, идиоматический, коммуникативный перевод. Основные компоненты стратегии перевода. Профессиональное поведение переводчика в ситуации выбора стратегии перевода.

### **Тема 2. Стратегии перевода текстов различных типов**

Стратегии перевода текстов различных типов (официально-деловой, художественный, публицистический, специальный) Ориентирование в ситуации, формулирование цели, прогнозирование, планирование перевода. Анализ письменного перевода в аспекте реализации стратегии перевода.

### **Тема 3. Редакторский анализ переводного текста: принципы, этапы, типы ошибок.**

Работа редактора над ПТ. Анализ словоупотребления. Проблема лексической сочетаемости. Экспрессивно-стилистическое согласование. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Плеоназм, тавтология. Работа редактора с разностильной лексикой. Понятие внутрителиевой и межстилевой ошибки. тология и повтор слова как стилистический прием. Ошибки при употреблении синонимов, многозначных слов и омонимов в речи. Критерии редакторской оценки иноязычных слов. Особенности употребления заимствований в публицистической и научно-технической речи. Работа редактора над фразеологическими средствами языка. Основные характеристик фразеологизмов и типичные ошибки употребления. Работа редактора над лексическими средствами образной речи. Работа с фоникой текста: дисфония. Случайная рифма. Переразложение.

### **Тема 4. Работа редактора по устранению ошибок**

Морфологические ошибки. Устранение ошибок при употреблении имен существительных, имен прилагательных, числительных и местоимений. Критерии редакторской оценки использования глагольных форм. Глагол как средство предметно-образной конкретизации повествования. Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов. Устранение ошибок, возникающих при употреблении причастий и деепричастий в русском языке. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании рукописи. Устранение стилистических недочетов и речевых ошибок в сложных и простых предложениях при стилистической правке текста. Работа редактора с порядком слов в предложении. Оправданная и неоправданная инверсия. Трудности управления и координации главных членов предложения.

### **Тема 5. Реферирование и аннотирование переводных текстов**

Жанровые характеристики реферата и аннотации. Механизм свертывания текста  
Текст: его структура и организация. Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста. Языковые и речевые клише, используемые при реферировании текста. Выполнение реферативного перевода текстов

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>
2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433309>

### Дополнительная:

1. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / Е. Г. Борисова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2010. — 114 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26625>
2. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29849>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>
4. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.gramota.ru> Портал норм русского языка

<http://www.ruslang.ru> Сайт русского языка

<http://www.redaktoram.ru/> Сайт литературного редактирования

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Постпереводческий анализ текста** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.



3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Постпереводческий анализ текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать понятие нормы в современной лингвистике. Уметь обнаруживать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте собственного и чужого перевода. Владеть навыками редактирования письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о норме в современной лингвистике. Испытывает существенные затруднения в обнаружении лексических, морфолого-синтаксических, логических, стилевых и фактических ошибок в тексте собственного и чужого перевода. Не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Имеет представление о норме в современной лингвистике. Умеет обнаруживать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте собственного и чужого перевода, но допускает незначительные упущения. Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, допуская некоторые неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает понятие нормы в современной лингвистике. Умеет обнаруживать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте собственного и чужого перевода.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>В полной мере владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p><b>ПК.4</b> способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать основы реферирования и аннотирования текста. Уметь выполнять аннотированный перевод с рабочего иностранного языка с сохранением его связности, последовательности, целостности. Владеть приемами редактирования аннотированного текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает основы реферирования и аннотирования текста. Умеет выполнять аннотированный перевод с рабочего иностранного языка, допуская существенные ошибки. Не владеет приемами редактирования аннотированного текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы реферирования и аннотирования текста. Умеет выполнять аннотированный перевод с рабочего иностранного языка с сохранением его связности, последовательности, целостности. Владеет отдельными приемами редактирования аннотированного текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы реферирования и аннотирования текста. Умеет выполнять аннотированный перевод с рабочего иностранного языка с сохранением его связности, последовательности, целостности. Владеет приемами редактирования аннотированного текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 2. Стратегии перевода текстов различных типов <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание понятия переводческой стратегии и основных ее этапов. Умение определить стратегию перевода в соответствии с типом исходного текста для соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владение методикой постпереводческого анализа в аспекте реализации стратегии и тактики перевода.
<b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 3. Редакторский анализ переводного текста: принципы, этапы, типы ошибок. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание базовых понятий литературного редактирования и основные типы лексических ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Умение анализировать текст перевода в аспекте его лексической целостности и выявлять лексические ошибки: анализировать словоупотребления, решать проблему лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности. Владение приемами редактирования в отношении разнотильной лексики и фоники текста для достижения его цельности и последовательности.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.4</b> способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 5. Реферирование и аннотирование переводных текстов</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятий нормы, переводческой стратегии и основ аннотирования текста. Умение определить стратегию перевода в соответствии с типом исходного текста, выполнять аннотированный перевод. Владение навыками редактирования письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; методикой постпереводческого анализа в аспекте реализации стратегии и тактики перевода; приемами редактирования аннотированного текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 2. Стратегии перевода текстов различных типов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет письменный перевод в соответствии с типом исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности	13
Выполняет постпереводческий анализ в аспекте реализации стратегии и тактики перевода	10
Обосновывает стратегию перевода в соответствии с типом исходного текста	7

#### Тема 3. Редакторский анализ переводного текста: принципы, этапы, типы ошибок.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Редактирует лексические ошибки в практических заданиях	13
Идентифицирует лексические ошибки в практических заданиях	9

Дает развернутые ответы на теоретические вопросы	8
--	---

**Тема 5. Реферирование и аннотирование переводных текстов**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Редактирование письменного перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	23
Выполнение аннотированного перевода с рабочего иностранного языка с сохранением связности, последовательности, целостности, редактирование лексических, морфолого-синтаксических, логических, стилевых и фактических ошибок в тексте аннотированного перевода	17